



1000-OP.261.4.2019

Olsztyn, dnia 11.06.2019 r.

### Ogłoszenie o zamówieniu

(dostawa/usługa/robota budowlana)

## Usługa pisemnych tłumaczeń dokumentów z języków obcych na język polski dla potrzeb KRUS OR w Olsztynie oraz podległych placówek terenowych

(zamówienie wyłączone ze stosowania przepisów ustawy Prawo zamówień publicznych na podst. art. 4 pkt 8)

### 1. Nazwa i adres Zamawiającego

Kasa Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego Oddział Regionalny w Olsztynie, 10-959 Olsztyn  
ul. Mickiewicza 1, tel. (0-89) 534 97 71, faks (0-89) 523-67-59, [www.krus.gov.pl](http://www.krus.gov.pl),  
e-mail: [olsztyn@krus.gov.pl](mailto:olsztyn@krus.gov.pl)

### 2. Opis przedmiotu zamówienia.

- 1) Przedmiotem zamówienia są tłumaczenia pisemne tekstów z języków obcych używanych w krajach Unii Europejskiej i krajach stowarzyszonych z Unią Europejską: angielskiego, niemieckiego, francuskiego, włoskiego, hiszpańskiego, norweskiego, niderlandzkiego, greckiego, słowackiego, szwedzkiego, duńskiego, czeskiego, ukraińskiego, fińskiego, rumuńskiego, portugalskiego oraz pozostałych języków europejskich i pozaeuropejskich dla potrzeb Oddziału Regionalnego KRUS w Olsztynie i podległych placówek terenowych.
- 2) Szacunkowa liczba stron do przetłumaczenia ze wszystkich języków w okresie obowiązywania umowy – **około 1381**.
- 3) Za 1 stronę przeliczeniową tekstu przetłumaczonego przyjmuje się 1125 znaków – zgodnie z §8 Rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości z dnia 24.01.2005r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2005r., nr 15, poz. 131 z późn. zm.).
- 4) Tłumaczeniu podlega tylko tekst (fragmenty tekstu) wskazany przez Zamawiającego.
- 5) Czas wykonania tłumaczenia – do 7 dni roboczych od dostarczenia tekstów przez Zamawiającego do Wykonawcy. Za dni robocze uznaje się dni robocze Zamawiającego (od poniedziałku do piątku, z wyłączeniem dni ustawowo wolnych od pracy). Za datę dostarczenia tekstu do Wykonawcy uważa się datę przekazania tekstu przez Zamawiającego, potwierdzonego prawidłowym raportem faksu lub wysłania wiadomości e-mail lub podpisem Wykonawcy (w przypadku przekazania osobistego).
- 6) Zamawiający będzie przekazywał Wykonawcy tekst do tłumaczenia w wersji spakowanej tj. w formacie zip., zabezpieczony hasłem. Wykonawca musi dysponować odpowiednim oprogramowaniem umożliwiającym obsługę takiego formatu plików. Zamawiający będzie przekazywał hasło zabezpieczające pliki raz w miesiącu drogą telefoniczną, ostatniego dnia miesiąca przez cały okres trwania umowy.
- 7) Wykonawca przetłumaczone teksty będzie przysyłał do Zamawiającego z zachowaniem takich samych procedur jak w przypadku wysyłania tekstów do tłumaczenia przez Zamawiającego, tj. spakowanym plikiem w formie zip., zabezpieczonym hasłem przekazanym przez Zamawiającego. W treści e-mail nie zezwala się na podawanie jawnym tekstem jakichkolwiek danych osobowych oraz informacji jednoznacznie wskazujących, że załącznikiem są dane osobowe.
- 8) Wykonawca musi dysponować imiennym adresem e-mail pracownika odpowiedzialnego za przyjmowanie dokumentów do tłumaczenia, gdyż zgodnie z obowiązującą Polityką Bezpieczeństwa w zakresie ochrony danych osobowych KRUS odbiorca dokumentów zawierających dane osobowe musi być możliwy do zidentyfikowania z imienia i nazwiska.

- 9) W przypadku przekazywania tekstów pocztą tradycyjną, zarówno Wykonawca jak i Zamawiający są zobowiązani do wysyłania dokumentów listem poleconym za potwierdzeniem odbioru w odpowiednio zabezpieczonych przesyłkach tzn. po zapakowaniu w dwie koperty, gdzie koperta wewnętrzna powinna być ostemplowana oraz oklejona taśmą na wszystkich łączeniach i zapakowana w drugą kopertę, na której nanosi się dane nadawcy i adresata.
- 10) Wykonawca za dokonane tłumaczenia będzie wystawiał fakturę zbiorczą w ramach 1 miesiąca kalendarzowego, z uwzględnieniem daty wykonania usługi (data przetłumaczenia tekstu).
- 11) Zapłata wynagrodzenia następować będzie w formie bezgotówkowej w terminie 14 dni od daty otrzymania prawidłowo wystawionej przez Wykonawcę faktury. Wykonawca zobowiązany jest do terminowego przedkładania faktur VAT po zakończeniu każdego miesiąca, tj. do 10-go dnia miesiąca następnego.
- 12) Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia, warunki gwarancji, dostawy oraz płatności<sup>1)</sup> zostały wskazane we wzorze umowy, który stanowi załącznik nr 3 do niniejszego ogłoszenia.

### 3. Termin wykonania zamówienia.

- 1) 18 miesięcy od dnia 1 lipca 2019 r. do dnia 31 grudnia 2020 r. lub do wyczerpania kwoty przeznaczonej na realizację zamówienia.

### 4. Kryteria oceny ofert<sup>2)</sup>

- 1) Jedynym kryterium oceny ofert jest cena – waga 100%.
- 2) Oferta z najniższą ceną zostanie uznana za najkorzystniejszą.
- 3) W przypadku złożenia ofert o takiej samej najniższej cenie Zamawiający wezwie Wykonawców, którzy złożyli te oferty do złożenia w określonym przez Zamawiającego terminie ofert dodatkowych, których ceny nie mogą być wyższe niż zaoferowane w pierwotnie złożonych ofertach.
- 4) Zamawiający wymaga, aby na Formularzu Oferty (załącznik nr 1), wszystkie obliczenia dokonane zostały z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku – zaokrąglenia należy wykonywać zgodnie z zasadami matematycznymi.
- 5) Stawki jednostkowe będące podstawą wyliczenia ceny są niezmiennie przez cały okres realizacji zamówienia.
- 6) Skutki finansowe jakichkolwiek błędów w kalkulacji kosztów dokonanych przez Wykonawcę obciążają Wykonawcę zamówienia – musi on przewidzieć wszystkie okoliczności, które mogą wpłynąć na cenę zamówienia.
- 7) Nie przewiduje się żadnych przedpłat ani zaliczek na poczet realizacji przedmiotu zamówienia.

### 5. Sposób przygotowania oferty oraz miejsce i termin składania ofert.

- 1) Ofertę (na Formularzu Oferty – załącznik nr 1 oraz Formularzu Cenowym – załącznik nr 2) należy złożyć na piśmie z dopiskiem „Oferta na usługę pisemnych tłumaczeń dokumentów dla KRUS OR w Olsztynie” w jednej z poniższych form:
  - osobiście w siedzibie Oddziału Regionalnego KRUS w Olsztynie, ul. Mickiewicza 1, 10-959 Olsztyn, pok. 9 (parter);
  - przesłać pocztą na adres: Kasa Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego Oddział Regionalny w Olsztynie, ul. Mickiewicza 1, 10-959 Olsztyn;
  - w wersji elektronicznej na adres e-mail: [olsztyn@krus.gov.pl](mailto:olsztyn@krus.gov.pl), w nieprzekraczalnym terminie do dnia 17.06.2019 r. do godz. 12:00.

Oferty otrzymane po terminie składania ofert nie będą poddawane ocenie – decyduje moment faktycznego doręczenia oferty do siedziby Zamawiającego, a nie moment wysłania oferty przez Wykonawcę.

2) Do oferty muszą być dołączone następujące dokumenty:

- wypełniony i podpisany Formularz Oferty;
- wypełniony i podpisany Formularz Cenowy.

6. Termin związania ofertą wynosi 30 dni.

7. Wzór umowy stanowi załącznik do niniejszego ogłoszenia.

**8. Klauzula informacyjna RODO stanowi załącznik nr 4 do niniejszego ogłoszenia.**

Zamawiający, w celu wypełnienia obowiązku informacyjnego oraz ochrony interesów osoby fizycznej, których dane pozyska w związku z niniejszym ogłoszeniem o zamówieniu, w załączniku nr 4 do Ogłoszenia przekazuje Wykonawcom informację zgodnie z art. 13 ust. 1 i ust. 2 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady UE 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych), („RODO”).

**9. Wykonawcy są zobowiązani do sprawdzania strony internetowej Zamawiającego ([www.krus.gov.pl](http://www.krus.gov.pl)) i zapoznawania się z publikowanymi na niej informacjami dotyczącymi niniejszego postępowania.**

<sup>1)</sup> w razie złożenia przez Wykonawcę oferty wycenionej w walucie obcej, faktura wystawiona po wykonaniu zamówienia powinna także opiewać na kwotę w walucie obcej. Zapłata na podstawie takiej faktury stanowić będzie równowartość tej kwoty w złotych polskich, będącej wynikiem przeliczenia po kursie z dnia płatności.

ZASTĘPCA DYREKTORA  
ds. Ubezpieczeń

  
mgr. Zuzanna Tołyńska

(pieczęć i podpis Realizującego zamówienie)

Załączniki:

- Załącznik nr 1 – Formularz Oferty
- Załącznik nr 2 – Formularz cenowy
- Załącznik nr 3 – Wzór umowy
- Załącznik nr 4 – Klauzula RODO

SPÉCIALISTE

mgr. Zuzanna Tołyńska

KRUS  
Wydział Ogłoszeń

mgr. Zuzanna Tołyńska

**FORMULARZ OFERTY**  
**na usługę pisemnych tłumaczeń dokumentów z języków obcych na język polski**  
**dla potrzeb KRUS OR w Olsztynie**

Nazwa (firma) oraz adres Wykonawcy.

.....  
.....

NIP: .....

REGON: .....

Adres e-mail: .....

1. Kalkulacja cenowa Wykonawcy za realizację całości przedmiotu zamówienia:

- 1) oferujemy wykonanie całości przedmiotu zamówienia w zakresie określonym w ogłoszeniu o zamówieniu oraz wzorze umowy, za cenę **netto** ..... zł, a wraz z należnym podatkiem VAT w wysokości .....%, za cenę **brutto**.....zł\*

2) przedmiot zamówienia jest objęty/nie jest objęty\*\* odwrotnym obciążeniem VAT.

2. Oświadczam, iż zapoznałem się z opisem przedmiotu zamówienia i wymogami Zamawiającego wskazanymi w ogłoszeniu o zamówieniu oraz wzorze umowy i nie wnoszę do nich żadnych zastrzeżeń.
3. Oświadczam, że podana w ofercie cena zawiera w sobie wszystkie elementy kosztów kalkulacyjnych i Zamawiający nie będzie ponosił żadnych innych opłat z tytułu realizacji przedmiotu zamówienia. Podana w ofercie cena nie ulegnie zmianie przez cały okres trwania umowy.
4. Oświadczam, iż uzyskałem od Zamawiającego wszystkie informacje niezbędne do realizacji zamówienia.
5. Zobowiązuję się, w przypadku wyboru naszej oferty do podpisania umowy zgodnie ze wzorem umowy zawartym w ogłoszeniu o zamówieniu, w miejscu i terminie wyznaczonym przez Zamawiającego.
6. Załącznikami do niniejszego formularza oferty stanowiącymi integralną część oferty są:
- 1/ wypełniony i podpisany formularz cenowy,
- 2/ .....

Miejscowość ....., dnia .....2019r.

.....  
(pieczęć i podpis osoby uprawnionej do składania oświadczeń woli w imieniu Wykonawcy)

\*w sytuacji, gdy cena przedmiotu zamówienia jest wieloskładnikowa, należy podać także cenę poszczególnych pozycji

\*\* niepotrzebne skreślić

## Załącznik nr 2 do ogłoszenia o zamówienie

.....  
Nazwa i adres / Pieczęć Wykonawcy

<b>FORMULARZ CENOWY</b> (Załącznik do formularza oferty)				
Lp.	Język obcy	Przewidywana liczba stron do przetłumaczenia w okresie obowiązywania umowy*	Gena brutto za przetłumaczenie 1 strony przeliczeniowej tekstu	Przewidywana wartość tłumaczeń w okresie umowy brutto (kol. 3 x kol. 4)
1.	2.	3.	4.	5.
1	angielski	270		
2	niemiecki	693		
3	francuski	108		
4	włoski	48		
5	hiszpański	27		
6	norweski	93		
7	niderlandzki	77		
8	szwedzki	18		
9	duński	27		
10	rosyjski	1		
11	grecki	3		
12	słowacki	2		
13	czeski	3		
14	ukraiński	2		
15	fiński	2		
16	portugalski	2		
17	rumuński	1		
<b>RAZEM BRUTTO ( suma kol. 5 )</b>				

....., dnia .....

.....  
Pieczęć i podpis osoby upoważnionej do składania oświadczeń woli w imieniu Wykonawcy

\* Wskazane ilości stron mogą ulec zmianie w trakcie realizacji zamówienia. Wybranemu wykonawcy nie przysługuje roszczenie o wykonanie zamówienia w ww. liczbie stron.

**UMOWA (wzór)**

Zawarta dnia ..... w ..... pomiędzy :  
Skarbem Państwa - Kasą Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego z siedzibą przy ul. Mickiewicza 1,  
10-959 Olsztyn, NIP: 526-00-13-054, REGON: 012513262-00091, reprezentowaną przez:

.....  
- na podstawie pełnomocnictwa udzielonego przez Prezesa Kasy Rolniczego Ubezpieczenia  
Społecznego z dnia .....,  
zwaną dalej „Zamawiającym”

a

.....  
.....  
reprezentowaną przez :

.....  
.....  
zwaną dalej „Wykonawcą”,  
zwanymi dalej „Stronami”.

W wyniku przeprowadzenia uproszczonego postępowania, do którego na podstawie art. 4 pkt 8  
ustawy z dnia 29 stycznia 2004r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2018 r. poz. 1986  
z późn. zm.) nie stosuje się przepisów niniejszej ustawy, zawarto umowę następującej treści:

**§ 1**

1. Przedmiotem umowy są tłumaczenia pisemne tekstów z języków obcych używanych w krajach Unii Europejskiej i krajach stowarzyszonych z Unią Europejską: angielskiego, niemieckiego, francuskiego, włoskiego, hiszpańskiego, norweskiego, niderlandzkiego, greckiego, słowackiego, szwedzkiego, duńskiego, czeskiego, ukraińskiego, fińskiego, rumuńskiego, portugalskiego oraz pozostałych języków europejskich i pozaeuropejskich dla potrzeb Oddziału Regionalnego KRUS w Olsztynie i podległych placówek terenowych.
2. Zamawiający zleca, a Wykonawca zobowiązuje się wykonać wszelkie niezbędne czynności dla zrealizowania przedmiotu umowy określonego w ust. 1.
3. Wykonawca oświadcza, iż przedmiot umowy zostanie zrealizowany z zachowaniem umówionych terminów oraz należyłą starannością.
4. Wykonawca oświadcza, że posiada odpowiednią wiedzę, doświadczenie i dysponuje stosowną bazą do wykonania przedmiotu umowy.
5. Wykonawca zobowiązany jest przetłumaczyć otrzymany tekst w terminie do 7 dni roboczych od dostarczenia go przez Zamawiającego do Wykonawcy. Za dni robocze uznaje się dni robocze Zamawiającego (od poniedziałku do piątku, z wyłączeniem dni ustawowo wolnych od pracy). Za datę dostarczenia tekstu do Wykonawcy uważa się datę przekazania tekstu przez Zamawiającego, potwierdzonego prawidłowym raportem wysłania wiadomości e-mail lub podpisem Wykonawcy (w przypadku przekazania osobistego).
6. O fakcie wykonania tłumaczenia tekstu Wykonawca będzie powiadamiał telefonicznie lub e-mailem jedną z osób wymienionych poniżej, uprawnionych do dostarczania i odbioru tłumaczeń przez Zamawiającego. Osobami uprawnionymi są:
  - 1) .....
  - 2) .....
  - 3) .....
  - 4) .....Zmiana ww. osób wymaga pisemnego zawiadomienia Wykonawcy i nie wymaga zawarcia aneksu do umowy.
7. Integralną część niniejszej umowy stanowi oferta Wykonawcy, określająca stawki za przetłumaczenie 1 strony przeliczeniowej tekstu, z rozbiciem na poszczególne języki.

8. Za 1 stronę przeliczeniową tekstu przetłumaczonego przyjmuje się 1125 znaków – zgodnie z §8 Rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości z dnia 24.01.2005r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2005r., nr 15, poz. 131 z późn. zm.).
9. Tłumaczeniu podlega tylko tekst (fragmenty tekstu) wskazany przez Zamawiającego.
10. Wykonawca jest zobowiązany do podania na każdej przetłumaczonej stronie ilości znaków wraz ze spacjami, jakie zawiera przetłumaczony tekst. Powyższa informacja jest obowiązkowa, ponieważ stanowi podstawę do wypłaty wynagrodzenia należnego Wykonawcy za wykonaną usługę. W razie nie podania przez Wykonawcę ilości znaków, Zamawiający ma prawo nie odebrać przetłumaczonego tekstu, do czasu jego uzupełnienia o wymagane informacje – najpóźniej w terminie 2 dni roboczych. W razie nie dotrzymania powyższego terminu Zamawiający może naliczyć kary umowne.
11. Liczba znaków tłumaczenia nie obejmuje niepodlegających tłumaczeniu bloków danych liczbowych, teleadresowych, nazw własnych, elementów graficznych.
12. Tłumaczenie musi być sporządzone pismem maszynowym lub komputerowym.
13. Przetłumaczony tekst musi być oznaczony datą oraz pieczętką i podpisem tłumacza.

## § 2

1. Za wykonanie przedmiotu umowy Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie, zgodnie ze stawkami podanymi przez Wykonawcę w ofercie, tj. za 1 przetłumaczoną stronę przeliczeniową z języka:
  - 1) angielskiego - ..... zł brutto,
  - 2) niemieckiego - ..... zł brutto,
  - 3) francuskiego - ..... zł brutto,
  - 4) włoskiego - ..... zł brutto,
  - 5) hiszpańskiego - ..... zł brutto,
  - 6) norweskiego - ..... zł brutto,
  - 7) niderlandzkiego - ..... zł brutto,
  - 8) greckiego - ..... zł brutto,
  - 9) słowackiego - ..... zł brutto,
  - 10) szwedzkiego - ..... zł brutto,
  - 11) duńskiego - ..... zł brutto,
  - 12) czeskiego - ..... zł brutto,
  - 13) ukraińskiego - ..... zł brutto,
  - 14) fińskiego - ..... zł brutto,
  - 15) rumuńskiego - ..... zł brutto,
  - 16) portugalskiego - ..... zł brutto,
  - 17) rosyjskiego - ..... zł brutto,
2. Zamawiający zastrzega, iż w przypadku jednostkowych wystąpień innych języków niż wymienione powyżej, Wykonawca wykona usługę w oparciu o stawkę odpowiednią dla danego języka, obowiązującą w jego oficjalnym cenniku.
3. Zamawiający zastrzega, iż przewidywana liczba stron do tłumaczenia w granicach kwoty wynagrodzenia umownego jest liczbą szacunkową i może ulec zmianie w trakcie trwania umowy.
4. Tekst do tłumaczenia Zamawiający będzie przekazywał Wykonawcy drogą elektroniczną lub osobiście do siedziby Wykonawcy. Po otrzymaniu zlecenia Wykonawca niezwłocznie potwierdzi jego odbiór, a także zgodność języka dokumentu z językiem figurującym w zleceniu tłumaczenia. Przetłumaczone dokumenty, z zachowaniem terminu, o którym mowa w §1 ust. 5, należy przekazać Zamawiającemu najpierw w wersji elektronicznej (e-mail), a następnie niezwłocznie przesłać pocztą (listem poleconym za potwierdzeniem odbioru) lub dostarczyć osobiście na adres Zamawiającego.
5. W przypadku przekazywania tekstów w wersji elektronicznej, Zamawiający będzie przekazywał Wykonawcy tekst do tłumaczenia w wersji spakowanej tj. w formacie zip., zabezpieczony hasłem. Wykonawca musi dysponować odpowiednim oprogramowaniem umożliwiającym obsługę takiego formatu plików. Zamawiający będzie przekazywał hasło zabezpieczające pliki raz w miesiącu drogą telefoniczną, ostatniego dnia miesiąca przez cały okres trwania umowy.
6. W przypadku przekazywania tekstów w wersji elektronicznej, Wykonawca przetłumaczone teksty będzie przysyłał do Zamawiającego z zachowaniem takich samych procedur jak w przypadku

wysyłania tekstów do tłumaczenia przez Zamawiającego, tj. spakowanym plikiem w formie zip., zabezpieczonym hasłem przekazanym przez Zamawiającego. W treści e-mail nie zezwala się na podawanie jawnym tekstem jakichkolwiek danych osobowych oraz informacji jednoznacznie wskazujących, że załącznikiem są dane osobowe.

7. Wykonawca musi dysponować imiennym adresem e-mail pracownika odpowiedzialnego za przyjmowanie dokumentów do tłumaczenia, gdyż zgodnie z obowiązującą Polityką Bezpieczeństwa w zakresie ochrony danych osobowych KRUS odbiorca dokumentów zawierających dane osobowe musi być możliwy do zidentyfikowania z imienia i nazwiska. Osoba/ami uprawnionymi ze strony Wykonawcy do przyjmowania dokumentów do tłumaczenia oraz przekazywania dokumentów przetłumaczonych jest/są:  
....., adres e-mail:.....  
....., adres e-mail:.....  
....., adres e-mail:.....  
....., adres e-mail:.....
8. Dokumenty mogą być przekazywane tylko i wyłącznie z imiennych elektronicznych skrzynek pocztowych na imienne skrzynki odbiorców – nie zezwala się na wykorzystywanie skrzynek funkcyjnych; do których dostęp ma więcej niż jedna osoba, w szczególności sekretariatów itp.
9. Zarówno nadawca jak i odbiorca danych, po zrealizowaniu celu przetwarzania lub ustaniu takiej potrzeby powinien usunąć wiadomości zawierające dane osobowe.
10. W przypadku przekazywania tekstów pocztą tradycyjną, zarówno Wykonawca jak i Zamawiający są zobowiązani do wysyłania dokumentów listem poleconym za potwierdzeniem odbioru w odpowiednio zabezpieczonych przesyłkach tzn. po zapakowaniu w dwie koperty, gdzie koperta wewnętrzna powinna być ostemplowana oraz oklejona taśmą na wszystkich łączeniach i zapakowana w drugą kopertę, na której nanosi się dane nadawcy i adresata.
11. Wykonawca za dokonane tłumaczenia będzie wystawiał fakturę zbiorczą w ramach 1 miesiąca kalendarzowego, z uwzględnieniem daty wykonania usługi (data przetłumaczenia tekstu).
13. Do faktury musi zostać dołączony podpisany i opieczętowany przez Wykonawcę wykaz, w którym będzie wyspecyfikowana w rozbiciu na poszczególne języki, ilość przetłumaczonych stron, imiona i nazwiska osób, których tłumaczenie dotyczyło, datę otrzymania tekstu do tłumaczenia, datę przetłumaczenia tekstu oraz datę odbioru przez Zamawiającego przetłumaczonego tekstu. Wzór wykazu stanowi załącznik nr 1 do umowy. Dane znajdujące się na wykazie muszą być zgodne z informacjami zawartymi na przetłumaczonym tekście, które zostały określone w §1 ust. 10 i 13 umowy.
14. Zapłata wynagrodzenia brutto następować będzie w formie bezgotówkowej, przelewem na rachunek bankowy Wykonawcy podany na fakturze, w terminie 14 dni od daty otrzymania prawidłowo wystawionej faktury. Wykonawca zobowiązuje się do terminowego przedkładania faktur VAT po zakończeniu każdego miesiąca, tj. do 10-go dnia miesiąca następnego.
15. Kwoty określone w §2 ust. 1 zawierają wszystkie koszty związane z wykonaniem przedmiotu umowy, również te, które nie zostały ujęte w przedstawionej ofercie i nie mogą ulec podwyższeniu w trakcie obowiązywania umowy.
16. Kwoty, o których mowa w §2 ust. 1 będą podlegały zmianie jedynie w przypadku zmiany stawki podatku od towarów i usług (VAT), wyłącznie o różnicę wynikającą ze zmiany tej stawki, począwszy od dnia zmiany stawki.

### § 3

1. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną:
  - a) za opóźnienie w wykonaniu przedmiotu umowy - w wysokości 10% wynagrodzenia ustalonego w §4 ust. 2 umowy, za każdy dzień opóźnienia;
  - b) za opóźnienie w usunięciu wad - w wysokości 10% wynagrodzenia ustalonego w §4 ust. 2 umowy, za każdy dzień opóźnienia, liczony od dnia wyznaczonego przez Zamawiającego do usunięcia wad;
  - c) w wysokości 20% kwoty, o której mowa w §4 ust. 2, w przypadku odstąpienia od umowy przez Zamawiającego z przyczyn, za które odpowiedzialność ponosi Wykonawca.
2. W innych przypadkach niewykonania lub nienależytego wykonania umowy przez Wykonawcę, Zamawiający zastrzega sobie prawo do dochodzenia na zasadach ogólnych odszkodowania przewyższającego wysokość kar umownych.

3. Wykonawca wyraża zgodę na potrącanie kar umownych z należnego mu wynagrodzenia.
4. Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność za wady stwierdzone w trakcie realizacji przedmiotu umowy. Na tej zasadzie Wykonawca, stosownie do woli Zamawiającego, wady usunie w wyznaczonym terminie, bądź naprawi wynikającą stąd szkodę, bądź też obniży stosownie wynagrodzenie.
5. Zamawiający może odstąpić od umowy, bez zachowania okresu wypowiedzenia w przypadku, gdy opóźnienie w oddaniu tłumaczenia przez Wykonawcę przekracza 20 dni kalendarzowych.
6. W przypadku rozwiązania lub odstąpienia od umowy, Wykonawca ma prawo żądać wynagrodzenia jedynie za usługi należycie wykonane do dnia rozwiązania lub odstąpienia od umowy.
7. W przypadku, gdy umowa ulegnie rozwiązaniu z upływem okresu na jaki została zawarta, a środki finansowe przewidziane na realizację umowy nie zostaną wykorzystane w pełnej kwocie, Wykonawcy nie przysługuje roszczenie o zapłatę różnicy pomiędzy środkami przewidzianymi na realizację umowy, a faktycznie wydatkowanymi na zrealizowane tłumaczenia.

#### § 4

1. Wysokość wynagrodzenia przysługującego Wykonawcy za wykonanie przedmiotu umowy ustalona została na podstawie oferty Wykonawcy.
2. Maksymalna wartość umowy w okresie jej obowiązywania wynosi netto: ..... zł (słownie: ..... 00/100), a wraz z należnym podatkiem VAT w wysokości .....%, brutto: ..... zł (słownie: ..... 00/100).
3. Wykonawca jest/nie jest\* płatnikiem VAT.

#### § 5

1. Umowa została zawarta na czas określony od dnia ..... do dnia ..... z zastrzeżeniem §5 ust. 3.
2. Każda ze stron może rozwiązać umowę z zachowaniem 3-miesięcznego okresu wypowiedzenia, ze skutkiem na ostatni dzień miesiąca.
3. Umowa zostaje automatycznie rozwiązana z dniem osiągnięcia kwoty, o której mowa w §4 ust. 2.

#### § 6

Wszelkie zmiany lub uzupełnienia niniejszej umowy mogą nastąpić za zgodą Stron w formie pisemnego aneksu pod rygorem nieważności, z zastrzeżeniem wyjątków przewidzianych w niniejszej umowie.

#### § 7

1. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie odpowiednie przepisy ustawy z dnia 23 kwietnia 1964r. – Kodeks Cywilny (t.j. Dz.U. z 2018r. poz. 1025 z późn. zm.), ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (t.j. Dz.U. z 2017r. poz. 1505) oraz wydanych na ich podstawie przepisów wykonawczych.
2. Zamawiający nie wyraża zgody na cesję wierzytelności.

#### § 8

1. Strony zobowiązują się do niewykorzystywania informacji pozyskanych w trakcie realizacji niniejszej umowy w celach innych niż te, które zostały w niej określone.
2. Strony zobowiązują się do zachowania zasad poufności w stosunku do wszelkich informacji, w których posiadanie weszły lub wejdą w związku z realizacją niniejszej umowy, w szczególności do przestrzegania przepisów rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/We (ogólne rozporządzenie o ochronie danych); ustawy z dnia 10 maja 2018r. o ochronie danych osobowych (Dz.U. z 2018 r. poz. 1000) oraz przepisów wykonawczych wydanych na jej podstawie. Wykonawca zobowiązuje się do zabezpieczenia danych osobowych osób, których

dotyczą tłumaczenia oraz do przetwarzania tych danych wyłącznie w zakresie niezbędnym do realizacji postanowień niniejszej umowy.

3. Wykonawca zobowiązuje się do nie udostępniania danych osobowych osób, których dotyczą tłumaczenia, innym osobom lub podmiotom, niż osoby wyznaczone przez Wykonawcę do wykonania tłumaczeń.
4. Wykonawca zobowiązuje się zachować w tajemnicy wszelkie informacje dotyczące Zamawiającego lub działalności przez niego prowadzonej, które znajdują się w posiadaniu Wykonawcy w związku z realizacją niniejszej umowy. Postanowienie to nie odnosi się do informacji, które są powszechnie znane lub zostaną podane do wiadomości publicznej przez Zamawiającego.

### § 9

Sądem właściwym dla wszystkich spraw, które wynikną z realizacji niniejszej umowy będzie sąd właściwy miejscowo dla siedziby Zamawiającego.

### § 10

Niniejszą umowę sporządzono w 2 jednobrzmiących egzemplarzach, po 1 egzemplarzu dla każdej ze stron.

.....  
**WYKONAWCA**

ZASTĘPCA DYREKTORA  
ds. Ubezpieczeń

*mgr Zdzisława Totwińska*

.....  
**ZAMAWIAJĄCY**

Załącznik nr 1 – Wykaz przetłumaczonych stron w miesiącu

\* niepotrzebne skreślić

**SPECJALISTA**  
*[Signature]*  
Inż. Daniel Sobierajski

KIEROWNIK  
Wydziału Ogólnego  
*[Signature]*  
mgr Zbigniew Gontarzewski

bez zastrzeżeń  
formalno-prawnych  
RADCA PRAWNY  
SŁAWOMIR MATCZAK  
*[Signature]*

ZASTĘPCA DYREKTORA  
ds. Finansowych 5  
GŁÓWNY KSIĘGOWY  
Ewa Nowak

## Wykaz przetłumaczonych stron w miesiącu ..... 2019r./2020r.

<b>Lp.</b>	<b>Język obcy</b>	<b>Imię i nazwisko osoby, której tłumaczenie dotyczy</b>	<b>Ilość przetłumaczonych stron przeliczeniowych</b>	<b>Data otrzymania tekstu do tłumaczenia</b>	<b>Data przetłumaczenia tekstu</b>	<b>Data odbioru przetłumaczonego tekstu</b>
<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	<b>5</b>	<b>6</b>	<b>7</b>
1.	angielski					
2.	niemiecki					
3.	francuski					
4.	włoski					
5.	hiszpański					
6.	norweski					
7.	niderlandzki					

<b>8.</b>	<b>szwedzki</b>					
<b>9.</b>	<b>duński</b>					
<b>10.</b>	<b>rosyjski</b>					
<b>11.</b>	<b>grecki</b>					
<b>12.</b>	<b>słowacki</b>					
<b>13.</b>	<b>czeski</b>					
<b>14.</b>	<b>ukraiński</b>					
<b>15.</b>	<b>fiński</b>					
<b>16.</b>	<b>portugalski</b>					
<b>17.</b>	<b>rumuński</b>					

<b>18.</b>	<b>inne</b> <i>(podać jakie)</i>					

.....  
 (data, pieczęć i podpis osoby upoważnionej)

1. Zgodnie z art. 13 ust. 1 i 2 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1), dalej „RODO”, Zamawiający informuje, że:

- administratorem danych osobowych jest *Kasa Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego, Al. Niepodległości 190,00-608 Warszawa*, którą zgodnie z art. 59 ust. 3 ustawy z dnia 20 grudnia 1990 r. o ubezpieczeniu społecznym rolników kieruje Prezes Kasy, reprezentowany przez Dyrektora Oddziału Regionalnego KRUS w Olsztynie;
- kontakt z inspektorem ochrony danych w Kasie Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego: e-mail - [iod@krus.gov.pl](mailto:iod@krus.gov.pl) lub listownie na adres: KRUS-Centrała Al. Niepodległości 190, 00-608 Warszawa, z dopiskiem na kopercie: inspektor ochrony danych;
- dane osobowe przetwarzane będą na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c RODO w celu związanym z postępowaniem o udzielenie zamówienia publicznego nr: *1000-OP.261.4.2019* ;
- odbiorcami danych osobowych będą osoby lub podmioty, którym udostępniona zostanie dokumentacja postępowania w oparciu o art. 8 oraz art. 96 ust. 3 ustawy Pzp;
- dane osobowe będą przechowywane, zgodnie z art. 97 ust. 1 ustawy Pzp, przez okres 4 lat od dnia zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia, a jeżeli czas trwania umowy przekracza 4 lata, okres przechowywania obejmuje cały czas trwania umowy;
- obowiązek podania przez Wykonawcę danych osobowych bezpośrednio dotyczących Wykonawcy jest wymogiem ustawowym określonym w przepisach ustawy Pzp, związanym z udziałem w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego, konsekwencje niepodania określonych danych wynikają z ustawy;
- w odniesieniu do danych osobowych podejmowane decyzje nie będą opierały się na zautomatyzowanym przetwarzaniu, w tym profilowaniu, stosownie do art. 22 RODO;

Wykonawca posiada:

- na podstawie art. 15 RODO prawo dostępu do swoich danych osobowych.

W przypadku gdy wykonanie obowiązków, o których mowa w art. 15 ust. 1–3 rozporządzenia 2016/679, wymagałoby niewspółmiernie dużego wysiłku, Zamawiający może żądać od osoby, której dane dotyczą, wskazania dodatkowych informacji mających na celu sprecyzowanie żądania, w szczególności podania nazwy lub daty postępowania o udzielenie zamówienia publicznego, a w przypadku postępowania zakończonego - sprecyzowanie nazwy lub daty zakończonego postępowania o udzielenie zamówienia;

- na podstawie art. 16 RODO prawo do sprostowania swoich danych osobowych (wyjaśnienie: *skorzystanie z prawa do sprostowania lub uzupełnienia nie może skutkować zmianą wyniku postępowania o udzielenie zamówienia publicznego ani zmianą postanowień umowy w zakresie niezgodnym z ustawą Pzp oraz nie może naruszać integralności protokołu oraz jego załączników*);

- na podstawie art. 18 RODO prawo żądania od administratora ograniczenia przetwarzania danych osobowych z zastrzeżeniem przypadków, o których mowa w art. 18 ust. 2 RODO.

Wystąpienie z żądaniem, o którym mowa w art. 18 ust. 1 rozporządzenia 2016/679, nie ogranicza przetwarzania danych osobowych do czasu zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia publicznego (wyjaśnienie: *prawo do ograniczenia przetwarzania nie ma zastosowania w odniesieniu do przechowywania, w celu zapewnienia korzystania ze środków ochrony prawnej lub w celu ochrony praw innej osoby fizycznej lub prawnej, lub z uwagi na ważne względy interesu publicznego Unii Europejskiej lub państwa członkowskiego*);

- prawo wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, w przypadku uznania, że przetwarzanie jego danych osobowych narusza przepisy RODO;

Wykonawcy nie przysługuje:

- w związku z art. 17 ust. 3 lit. b, d lub e RODO prawo do usunięcia danych osobowych;
- prawo do przenoszenia danych osobowych, o którym mowa w art. 20 RODO;
- na podstawie art. 21 RODO prawo sprzeciwu, wobec przetwarzania danych osobowych, gdyż podstawą prawną przetwarzania danych osobowych Wykonawcy jest art. 6 ust. 1 lit. c RODO.

2. Wykonawca ubiegający się o udzielenie niniejszego zamówienia publicznego zobowiązany jest oświadczyć na formularzu ofertowym, że spełnia obowiązki informacyjne przewidziane w art. 13 lub art. 14 RODO wobec osób fizycznych, od których dane osobowe bezpośrednio lub pośrednio pozyskał.